

СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА АББРЕВИАТУР В НЕМЕЦКОМ МОЛОДЕЖНОМ СЛЕНГЕ

Е. Е. Ермакович

Белорусский государственный университет, г. Минск;

ermakovichee29@gmail.com;

науч. рук. – С. С. Котовская, канд. филол. наук, доц.

В докладе производится анализ способов перевода аббревиатур в немецком молодежном сленге на основе классификации аббревиатур в немецком языке и выявляются их специфика перевода. Объектом исследования являются аббревиатуры немецкого молодежного сленга. Цель исследования – выявление особенностей перевода аббревиатур немецкого молодежного сленга. Рассматриваются различные способы перевода отобранных аббревиатур в зависимости от их вида; разбираются случаи, где могут возникнуть трудности. Результаты исследования будут полезны филологам, исследующим аббревиатуры, переводчикам, а также студентам, собирающимся обучаться в немецко- или англоязычных странах.

Ключевые слова: аббревиатура; перевод; молодежный сленг; немецкий язык; русский язык.

Одним из принципов организации и существования языка является принцип экономии. Ярким примером языковой экономии является аббревиация.

В немецком языке аббревиатуры делятся на:

лексические аббревиатуры:

- акронимы (Akronyme),
- инициальные аббревиатуры (Initialwörter),
- звуковые аббревиатуры (Lautabkürzungen),
- слоговые аббревиатуры (Silbenkürzungen),
- контрактуры (Kontrakturen): апокопы (Kopfwörter), афerezисы (Schwanzwörter), синкопы (Klammerwörter),
- смешанные сокращения (gemischte Abkürzungen);

графические сокращения (grafische Abkürzungen) [1].

Выделяют следующие способы перевода как английских, так и немецких аббревиатур: передача сокращения эквивалентным русским сокращением; заимствование сокращения; транслитерация; транскрипция; описательный перевод сокращения; создание нового русского сокращения [2].

Материалом анализа послужили 140 лексических единиц, отобранных из социальных сетей (Instagram [3], TikTok [4]), а также из электронного словаря netzwelt.de [5]. Анализируемый материал рассматривался с точки зрения способов перевода аббревиатур и следующих за этим изменений (трансформации, изменение формы, вида аббревиатур, нарушение

прагматических функций). В данной работе мы избежали создания новых русских сокращений ввиду недостатка оснований для этого.

Для поиска подходящих эквивалентных аббревиатур был использован русский онлайн-словарь сокращений [6], а также справочно-информационный портал грамота.ру [7].

Первым этапом анализа стало рассмотрение способов перевода всех аббревиатур. Здесь наблюдается явное доминирование заимствования сокращения (71,4 %), на втором месте по частоте использования – передача сокращения эквивалентным русским сокращением (20 %), транслитерация использовалась в 6,4 % случаев, а самыми редко используемыми стали транскрипция (1,4 %) и описательный перевод (1,4 %).

Далее были рассмотрено соотношение между английскими и немецкими аббревиатурами, которое сдвигается в сторону первых. Из 140 отобранных аббревиатур 79 (56,4 %) являются английскими и 54 (38,6 %) – немецкими. Остальные 7 сокращений (5 %) следует отнести к особой группе интернациональных слов, которые совпадают в немецком, английском и русском не только в их полной форме, но и в виде сокращений (например, *Admin (Administrator) – админ (администратор)*, *Bot (Roboter) – бот (робот)*). Такие интернационализмы используются молодежью для большего понимания и преодоления языкового барьера.

Частотность способов перевода среди английских аббревиатур оказалась следующей: заимствование сокращения – 73,4 %, передача сокращения эквивалентным русским сокращением – 15,2 %, транслитерация – 10,1 %, транскрипция – 2,5 %, описательный перевод отсутствует. Здесь также прослеживается тенденция к заимствованию сокращений, связанная с отсутствием как эквивалента, так и необходимости в транслитерации или создании нового русского сокращения. В выборке встретилось только 2 слова, переведенные путем транскрибирования: *DJ – диджей* и *Hi – хай* (формы этих слов уже устоялись в русском языке и активно используются).

Анализ способов перевода немецких аббревиатур показал, что: 75,9 % из них – заимствование сокращения, 20,4 % – передача сокращения эквивалентным русским сокращением, 3,7 % – описательный перевод; транслитерация и транскрипция не использовались. Процентное соотношение также сдвигается в сторону заимствования сокращений. Это связано прежде всего с тем, что немецким языком среди русскоговорящих владеет меньшее количество людей (аббревиатура заимствуется, а ее расшифровка на русском языке приводится в скобках), а также с тем, что соответствующие лексические единицы в русском языке не испытывают потребности в сокращении (например, нем. *Du. – Dusche* и рус. *душ*).

Что касается слоговых аббревиатур (20,5 % от количества лексических), то все они заимствуются в целевой язык, поскольку не имеют эквивалентных соответствий.

Способы перевода акронимов (23,1 % от количества лексических) распределились следующим образом: заимствование сокращения – 44,4 %, передача сокращения эквивалентным русским сокращением – 11,1 %, транслитерация – 22,2 %, транскрипция – 22,2 %, описательный перевод не использовался. В отличие от других видов аббревиатур, здесь процент транслитерации выше, связано это с тем, что транслитерируемые слова активно используются в русском языке именно в такой форме.

В экспериментальной выборке было выделено 3 инициальные аббревиатуры, соответственно способы их перевода (заимствование сокращения, передача сокращения эквивалентным русским сокращением и транслитерация) распределились в равной степени, по 33,3 %.

Такой вид аббревиатур, как контрактуры (48,7 % от количества лексических), переводить намного легче в связи с их общеупотребительностью. В нашей выборке присутствует только одна аббревиатура, относящаяся к синкопам – Mc's (McDonald's). Она была переведена эквивалентным сокращением «Мак (МакДональдс)», при этом из апокопы в немецком языке она перешла в синкопу в русском языке. Что касается афerezисов, то в экспериментальном материале присутствует лишь 2 такие аббревиатуры, одна из которых – интернациональная (Bot – бот), подвергшаяся транслитерации, другая аббревиатура – Kau – переведена соответствующим эквивалентом, в результате чего изменился вид аббревиатуры (афerezис – синкопа).

Отдельно стоит рассмотреть распределение способов перевода среди апокоп. В отличие от других видов аббревиатур, здесь доминирующим способом перевода является передача сокращения эквивалентным русским сокращением – 68,75 %. 25 % составили заимствования сокращений, 6,25 % – транслитерация.

Среди графических аббревиатур можно отдельно выделить группу графических цифровых сокращений (например, *4u – for you*, *143 – I love you*) (16,8 % от количества графических аббревиатур). В 100 % случаев их перевода был использован способ заимствования аббревиатур в целевой язык с целью сохранения их идентичности, их цифрового выражения.

Способы перевода среди остальных графических аббревиатур распределились следующим образом: заимствование сокращения – 76,2 %, передача сокращения эквивалентным русским сокращением – 17,9 %,

транслитерация – 4,8 %, описательный перевод – 2,4 %, транскрипция не использовалась.

Как показало исследование, самым распространенным способом перевода аббревиатур немецкого молодежного сленга стало заимствование сокращения, на втором месте оказалась передача сокращения эквивалентным русским сокращением. Значительно реже использовались транслитерация, транскрипция и описательный перевод. Также стоит отметить, что при переводе графических аббревиатур чаще применялось заимствование сокращения, а при переводе лексических – передача эквивалентным сокращением, что тесно связано со сферой их употребления.

Библиографические ссылки

1. *Ольшанский И. Г., Гусева А. Е.* Лексикология: Современный немецкий язык = Lexikologie: Die deutsche Gegenwartssprache : учебник для студ. лингв. фак. высш. учеб. заведений. Москва : Издательский центр «Академия», 2008.
2. *Паршин А.* Теория и практика перевода : учебник. URL: http://www.xliby.ru/jazykoznanie/teorija_i_praktika_perevoda/p1.php#metkadoc9 (дата обращения: 30.05.2022).
3. Instagram. URL: <https://www.instagram.com/> (date of access: 20.04.2022).
4. TikTok. URL: <https://www.tiktok.com/> (date of access: 20.04.2022).
5. Netzwelt: Abkürzungen und ihre Bedeutungen. URL: <https://www.netzwelt.de/abkuerzung/index.html> (date of access: 20.03.2022).
6. Словарь сокращений. URL: <https://словарь-сокращений.рф> (дата обращения: 30.05.2022).
7. Грамота.ру : справочно-информационный порта. URL: www.gramota.ru (дата обращения: 06.05.2022).